



LA PATRIE DAL FRIÛL

SFUEI MENSÏL INDIPENDENT

Direzion e Aministrazion - Udine - via del Cotonificio 129

Tassa pagata / Taxe perçue Udine Italy - mensile / mensil spediçion in abonament postâl Poste italiane s.p.a.

LINT AUTONOMISTE



IL PANORAME NOL CAMBIE

Dree Valcic

❖❖ O ai decidût di scrivi cheste note, cuant che ancjemò no si san i risultâts des elezions. Lu fâs no parcè che no sedi convint che la vitorie di une o di chè altre formazion, Fedriga o Moretuzzo, no compuarti diferencis politichis sostanzials intes sieltis dal guvier regionâl, ma parcè che o crôt che il destin di un popul, e di chel furlan tal specific, al vadi di là dal moment contingent e ancje des istituzions che, plui o mancul, lu rapresentin.

Chest vuelial di no calcolâ trop impuartant che al sedi cemût che une zonte di centriestrie e une di centriçampe a pensin di frontâ i problemis enormis che in chest specific moment storic a aflizin cheste tiere? Lafê no!

❖❖ Dineâ il pericol ambientâl o calcolâlu tant che une emergjence temporanie e no inveçit come un teme strategic, frontâ il teme de imigrazion cence peâlu a chel de denatalitât, ignorâ il stât che e je vuê la nestre sanitât, une volte ai vertiçs de ecelence taliane: tancj a podaressin jessi i esemplis di puartâ par indicâ cualchi cuistion di frontâ daurman, dant rispuestis concretis che a tornin fiducie a la int.

❖❖ E varès di jessi cheste la disposizion e la pratiche che a son daûr di une Regjon a statût speciâl par cemût che le vin intindude fin a plui o mancul vincj agns indaûr, cuant che la motivazion condividude e jere chè di "fâ daurman e miôr" a pet di Rome, dal stât centrâl.

❖❖ Cheste motivazion si è pierdude intai meandris di Triest, intant che a tornin sù lis fantasimis de macroregjon, e il *Triveneto* al è pront a tornâ a comparî, ricuardantus lis cuvierinis dai cuaders di scuele di cinquante agns indaûr.

❖❖ Duncje al è sacrisant che si continui a stâ daûr cu la massime atenzion critiche a chel che si decît, a cualis leçs, a cualis struturis che la Regjon e vûl puartâ indenand in chest gnûf mandât.

❖❖ Ma cence la cussience di cui che o sin, di dulà che o vignin, insume, e di dulà che o volin lâ, no sarin nancje in stât di oponisi a cui che al calcole cheste tiere a Nordest dome un plastic par zuiâ di soldaduts, un camarin dulà che si tratin afârs, une vacje di molzi. ■



EDITORIÂL

AI 3 DI AVRÏL UNE FIESTE PAL AVIGNÏ

Walter Tomada

Parcè celebrâ dopo 946 agns la Fieste de Patrie dal Friûl? In fin dai fats al è dome il ricuart di une antiche invistidure medievâl, di chei che la modernitât e scjampe vie cuasi cun fastidi. E alore parcè sintino a fuart la dibisugne di fermâsi e di tornâ a tirâ fûr une des bandieris plui antighis de Europe? Ancje se al pues someâ strani par un popul che al tint a jessi riservât e pôc puartât ae ostentazion tant che i furlans, la veretât e je che nus covente tornâsi a peâ a chel passât par vè une fonde dulà fâ sù il nestri avignî.

◆ Pôcs popui a puedin lâ tant indaûr intal timp par recuperâ lis lidris de lôr specialitât. Un vèr patrimoni, che in realtât nus ven di ancjemò plui lontan, impastanât za tacant dal cristianisim sincretic e inclusif di Aquilee, dulà che l'incrosâsi di int, di lenghis e di cults al è stât bon di produci une identitât une vore originâl: tant particolâr di resisti ai *diktats* papâi e imperiâi cul Schisme dai Trê Cjapitui, che intal 557 al à trasformât i vescui di Aquilee in Patriarcjîs. Par dute une fete dal mont mitteleuropean, mediterani e danubian, za tant prime dal 1077 chescj clericis a jerin un riferiment teologic e

culturâl di prin plan (baste pensâ a Paulin di Aquilee e al so rapuart cun Carli il Grant). Intal secul X a àn acuisît ancje podê politic, e intal XI a jerin pronti a diventâ vescui conts, no independents ma dotâts di sovranitât – a batevin monede, a vevin un esercit, a esercitavin la justizie in autonomie totâl – e di une capacitât di inovazion ancje istituzionâl avonde fuarte.

◆ Nol è un câs se propit inte Patrie dal Friûl si à disvilupât un dai Parlaments plui antîcs di Europe, o ben une assemblee rapresentative là che a vevin vòs no dome ducj i rancs (i nobii, il clericât e lis comunitâts) ma ancje

cutis lis diversis componentis etnolinguistichis che a formavin il grant mosaic di un Stât multicultural e plurilengâl: ognidun al podeve esprimisi te sò lenghe, parcè che la Patrie e jere za – plui di 600 agns prime de definizion famose dal Nievo – un "piçul compendi dal univiers". Anzit, viodût che chès lenghis a apartignivin, e ore presint a apartegnin, aes trê civilizacions che a àn formât il continent (latine, gjermaniche e slave), o podin dî che il Friûl al jere Europe za prime che e esistès la Europe. "Unitât inte diversitât", al è il sproc de Union Europeane: e la dimostrazion che chest al è

possibil le vin vude par 343 agns propit de Patrie, che e à incjarnât chest principi in mût concret.

◆ Il 3 di Avrîl al è la date che e dimostre par tancj furlans la dibisugne di viodisi ricognossûts tant che entitât proprie che no vûl fâsi slungjâ in realtâts amministrativis o istituzionâls eterogeniis, cui lôr centris decisionâi che si slontanin des comunitâts. Di fat, la Patrie e jere no dome il ream dai Patriarcjîs, ma ancje un regjim di prossimitât dulà che (plui par costum e dibisugne che par motifs ideai) l'autoguvier al jere esercitât tacant des vicinîs, dai conseis dai cjâfs di famee di ogni vile. Par chest, ogni riferiment ae autonomie nol pues mai jessi sleât de ricostruzion dal sens di comunitât: parcè che cence di chel, cence l'empit che al ven de condivizion di une identitât che e nas di une storie, di une lenghe e di valôrs comuns, ogni fieste e reste dome una date sul calendari. Il 3 di Avrîl inveçit al pues jessi une ispirazion vere pai furlans di vuê e soledut par chei di doman, che a podaran jessi braurôs di fâ part di una tiere che e je di simpri autonomie e inclusive, inovative e plurâl. Une des plui speciâls dal mosaic clamât Europe. ■

❖ a pagjine 5

A TORZEON PAL FRIÛL

A Merêt, tiere di tumbaris e cjastelîrs "là che i muarts no si soterin, si semenin" di Diego Navarria

❖ a pagjine 6

GE CHE SI SEMENE AL NAS

La sovranitât e scomence di chè alimentâr di Enos Costantin

❖ a pagjine 7

FEMINIS FURLANIS FUARTIS

Lis puartadoris dismenteadis de Slavie furlane di Serena Fogolini

❖ a pagjine 12

VIAÇ AE SCUVIERTE DE FURLANÏE DI JEVÂT

e de sò identitât di frontiere di Agnul Floramo

LA FIESTE DE PATRIE / 1

La celebrazion dal 3 di Avrîl e rive a Caprive

Chest an si davuelç ai 16 dal mês la celebrazion che e memoree l'inovâl dai 946 agns de nassite dal Stât Patriarcjâl

Sara Traunero



3 di Avrîl dal 1077: une date fondamentâl pe orijin de nestre identitât di popul furlan, dal moment che propit cheste zornade e je considerade in maniere uficiâl tant che chê de nassite de Patrie dal Friûl.

E je une ricorence une vore sintude di ducj i furlans, tant che i è stade dedicate une manifestazion che ogni an si fâs intal mês di Avrîl e che si clame "Fieste de Patrie dal Friûl".

◆ La prime edizion di chest event e je stade fate a Aquilee intal 1977 par volontât di Pre Checo Placerean – om di glesie e di culture, in plui che un dai ispiradôrs dal partît autonomist "Moviment Friûl" che al screà la fieste – par celebrâ i 900 agns de Patrie. Cul passâ dai agns, la Fieste e je diventade pardabon une tradizion, tant che chest an si celebrerà la edizion numar cuarantesis.

Ma cuâl isal stât l'event precîs che in chel lontan 3 di Avrîl dal 1077 al à puartât ae creazion de nestre storie, culture, lenghe e identitât?

◆ La nassite de Patrie dal Friûl e je leade ae costituzion, de bande dal imperadôr Indri IV, dal Stât Patriarcjâl furlan – clamât ancje "Patriarcjât di Aquilee" –, che subit si è mostrât tant che une des istituzions politichis plui significativis de Italie de epoche: rezût dal Patriarcje di Aquilee, al deve adun il Friûl e diviers altris teritoris intun unic organism independent che al è rivât a formis di organizazion civil cetant ae avanguardie par chei timps.

La formazion di chest gnûf Stât Patriarcjâl e pardabon rapresentât une espression di ricognossince di Indri IV pal Patriarcje Siart, che i veve permetût al imperadôr di passâ pai siei feuts par rivâ in Gjermanie e risolti cuistions politichis di massime impuartance.

◆ Volint premiâ la sô fedeltât, ai 3 di Avrîl dal 1077 l'imperadôr i à concedût a Siart il titul di Duche dal Friûl, fissant duncje la nassite dal

gnûf Stât Patriarcjâl. Chest Stât al è vignût ae lûs sot forme di principât eclesiastic dal Sacri Imperi Roman e al è restât in pîts fin al 1420 (cuant che al è stât conquistât di Vignesie), par dopo condurâ tant che orghin di rapresentance politiche (Parlament) fin tal 1805. Il Stât Patriarcjâl al fissave e al rispirtave leçs propriis, al bateve monede e al veve un Parlament, caraterizât di aspiets che lu

rindevin une vore "moderni" e che dal sigûr i davin un ciert lustri.

◆ Il Parlament furlan al jere un dai plui antîcs di Europe e al previodeve une rapresentance assembleâr no dome dai nobii e dal clericât, ma ancje dai Comuns: chest al è un dât no secondari, parcè che al indiche che za in tîmps antîcs in Friûl al esisteva un orghin politic che al permeteva a dute la societât di esprimisi, e no dome a une sô part

privilegjade.

◆ La Fieste de Patrie dal Friûl e rapresente une ocasion preziose no dome par celebrâ i valôrs identitaris de nestre regjon par come che e je vuê, ma ancje par rifletu su lis basis politichis e istituzionâls li che e à fondât lis sôs origjins e secui intîrs de sô storie; e ancje une ocasion par ricuardâ e – volint – par interpretâ in clâf moderne lis formis di autoguvier e di rapresentativitât

che par secui le àn caraterizade.

◆ Al è un event itinerant, che duncje ogni an si fâs intun Comun diviers: chest an, par celebrâ i 946 agns de costituzion dal Stât patriarcjâl furlan, si fasarà a Caprive domenie ai 16 di Avrîl.

De sô organizazion si ocuparan la Region autonome Friûl-Vignesie Julie e la ARLeF - Agenzie Regjonâl pe Lenghe Furlane, sostignudis de colaborazion preziose dal Istitût Ladin Furlan "Pre Checo Placerean".

◆ L'event al tacarà aes 9.30 cu la esposizion de bandiere dal Friûl li dal monument ai muarts di vuere in vie Dante Alighieri, cul accompagnament de bande "Città di Cormons" che e sunarà l'Imni uficiâl dal Friûl "Incuntri al a doman".

Po dopo il corteo si moverà bande la glesie parochiâl, dulà che aes 10.00 si celebrarà la Messe in lenghe furlane, che e cjaparà dentri leturis e preieris ancje par sloven e todesc.

◆ La fieste e larà indenant in centri, dulà che aes 11.15 si esibiran grups folcloristics dal país, prime che e tachi la cerimonie civil de Fieste de Patrie. Po dopo, il grup storic "Città di Palmanova" al leiarà la bole imperiâl, e a saran il scambi de bandiere dal Friûl e i salûts des autoritâts.

Si gustarà a Vile Russiz, e po dopo si podarà partecipâ a dôs visitis vuidadis, une ae Fondazion Vile Russiz e une al Cjstiel di Spesse.

Al è impuartant marcâ ancje che sabide ai 15 di Avrîl, tant che iniziative colateral, si davuelzarà un moment impuartant di riflession che il Teatri Stabil Furlan e la Associazion Teatrâl Furlane a àn decidût di organizâ te sale Civiche di Place Vittoria: la cunvigne "Teatri furlan: il stât da la art", che e metarà dongje autôrs, artiscj, aminstradôrs, organizadôrs, public, inteletuâi par discuti su lis prospetivis di chest setôr, pardabon strategjic pe culture di chenti. ■

LA FIESTE DE PATRIE / 2

Lis primulis che a insiorin la Patrie

Une bieie mostre dai costums tradizionâi e celebre i 40 agns dal Grup folcloristic di Zampis

Redazion

T e schirie di events par celebrâ il 40n di fondazion dal grup folcloristic LIS PRIMULIS DI ZAMPIS di Pagnà, e je ancje une iniziative pe zornade de Patrie dal Friûl.

◆ Tra il prin e i 11 di Avrîl, in onôr de fieste de nestre Patrie, e sarà a Pagnà une mostre itinerante di costums tradizionâi.

◆ La sede dal comun, i edificis scolastics e diviersis ativitâts comerciâls – siltis daûr de disponibilitât e dai locâi plui adats – a devenaran dodis ponts di interès distribuîts su dut il teritori



comunâl, cun ancjetantis cubiis di costums. Ogni cubie e sarà rapresentative di un país de nestre regjon.

◆ A saran duncje i costums di Pagnà, Cicunins, Cividât, San Pieri dai Sclavons, Maran, Davian, Claut, Pofavri, Vît,

Tumieç, Vile di Cjargne e Dart.

◆ La plui part dai vistîts e je stade realizade intai agns '90, cul lavôr di chê che e jere la coreografe dal grup Franca Peresani su ricercjîs detaiadis basadis sui studis aprofondîts di Lea D'Orlandi e Gaetano Perusini, e cul aiût



preziôs di Gina Morandini e de associazion "Le Arti Tessili" che chê volte e veve sede a Tarcint.

◆ I costums di Pagnà e di Claut a son invezit stâts realizâts di pôc, cun ricercjîs aprofondîts e studis fats dal stes grup intant de pandemie.

◆ Ogni cubie di vistîts e sarà completade di un QR-code che al

permetarà ai visitadôrs di lei lis descrizions detaiadis e di visualizâ la mape dal país cu la dislocazion di chei altris costums.

◆ La iniziative e je patrocinade dal Comun di Pagnà e sostignude de Regjon, intune cun U.G.F. FvG union dai grups folcloristics furlans e UFI, Union folcloriche taliane. ■

INTERVISTE

Filippo Bier, de Pitine a 21 prodots tipics valorizâts par Slow Food

Interviste cul becjar e responsabil di *Slow Food* in Friûl, il produtôr che al à fat diventâ famose la Pitine in dute Italie

Dree Venier

Filippo Bier, classe 1954 di Cjavàs, al è becjar, ativist culturâl gastronomic e massime grant apassionât di Friûl. Al è responsabil pe associazion internazionâl Slow Food dai "presidis" furlans, ven a stâi i prodots che la associazion e tutele e e garantîs. Cumò in pension, però lu sintin une sabide intant che al è te sò buteghe di Midun «cumò se o lavori al è dome par plasê».

Filippo, o ai viodût che la vuestre ativitât di becjars e ven adiriture dal 1875...

Tant che becjarie dai prins dal '900, che prime no esistevin. Però gno nono bis al veve une buteghe li che al scambiave e comerciave cu la mangjative, tacade apont intal 1875: o vin cjatât ancje un atestât de provincie di chê volte che i dave une medaie di aur pe ativitât. Come che o disevi, ai prins dal '900 e ven definide tant che becjarie, una des primis de zone. Par esempi, o sin stâts i prins a vê il frigorifâr par conservâ la cjar, prime gno nono al lave a cjoli cul cjaruç la glace pe conservazion a Maniâ. Une altre storiute simpatiche e je che Primo Carnera si faseve meti vie la nestre soppresse par cuant che al tornave a cjase dai Stâts Unîts.

Une buteghe tramandade in famee, duncje.

Eh sì: come che o disevi, dal nono bis, al nono, a gno pari e cumò jo. Che però di studis o vevi fat il Kennedy, ram mecaniche. E di fat o vevi tacât a lavorâ intune dite di chel setôr, fin a rivâ a jessi un responsabil cun 52 operaris sot di me. Ma intal 1979 al è mancjât gno pari, i miei fradis no àn vût voie di cjapâ in man la ativitât, e alore le ai cjapade sù jo. O ai rivât adora a vê fin a trê buteghis, a Cjavàs, a Midun e a Vildisot (Tramonç Disot).

E cemût sèstu passât dal cumierç solit di cjar a tacâ a fâ la Pitine? Chel che al mi à introdusût ae Pitine



FILIPPO BIER A SAN PATRIGNANO

al è stât Mattia Trivelli, becjar di Tramonç Disore, che le faseve e che al fo il prin a vê vût la autorizazion sanitarie par comercializâl. Gno barbe al veve une buteghe a Tramonç Disot che dopo o ai cjapât sù jo, e o vin simpri colaborât. Mi visi che al vignive li di me a doprâ la mê machine pal sot vueit par meti lis pitinis, prime di comprâle ancje lui. Par me Mattia al jere tant che un fradi. Une brute di, mi visi ancjemò che al jere il prin di Fevrâr, al è muart, e cussì o ai tacât a fâ pitinis, pal plui par furnî la sagra dal pais.

Cemût isal stât che chest prodot une vore locâl al è diventât tant innomenât?

Intal 1999 o ai vût in laboratori la visite di une fantate che e veve savût di chest prodot. Intant che olavoravi, e cjapave aponts su ce che o jeri daûr a fâ, scrivint duncje une sorte di disciplinâr. E jere une incargade di Slow Food. E cussì la Pitine e je diventade il prin lôr presidi in Friûl. L'an dopo mi àn invidât a puartâ la Pitine al Salon dal Gust di Turin. Jo no podevi lâ parcè che al sarès stât un viaç avonde cjâr. E cussì o ai mandât une furnidure: nol jere dut chel che o vevi parcè che o pensavi che magari mi sarès tornade indaûr de robe. La sere de prime zornade dal Salon mi àn telefonât che a vevin finît za dut chel che ur vevi dât!

Intal 2002 a Turin o soi lât jo e o ai vût varis contats cun tancj buteghîrs che a son diventât clients. Pense che intal 2004, dai iniziâi 3-4

cuintâi che o produsevi o ai rivât a produsint 30, tant che di client o vevi ancje la Coop. Dopo o ai molât cu lis grandis distribuzions parcè che il lavôr al jere masse: intal timp che al covente par produci un cuintâl di Pitine si produsin 10 di salam. Ae fin no mi restave par vendite sul nestri teritori: ce sens veval? E cussì, cumò le prodûs dome par un ambit locâl.

La Pitine e je un salum, ma invezit dal classic purcit e je fate di cjar di piore o cjavre. Di dulà vegnie chesta particolaritât?

Il Cjanâl di Tramonç (cognossût par talian tant che Val Tramontina) nol è un teritori cun grancj passons, e la pocje mangjadure e jere par une o dôs vacjis al massim che e podeve vê une famee. Cul lôr lat si produseve il formadi che al jere une ocasion di vuadagn, intun cul rigjâf de vendite de cjar di vidiel. Il lat pal sostent de famee al vignive invezit des cjavris, che si cjatin bessolis di mangjâ. E cussì e nas la Pitine, che e

jere il mût miôr par conservâ la cjar di cjavre o di piore cence dibisugne di furniments particolârs. Ae cjar si zontave sâl, pevar, cualchi jerbe di mont; lis polpetutis a vignivin passadis te farine di blave, dopo lassadis su lis gridelis parsore dal fûc a suîa: chê volte si cueievin, cumò si tratin tant che une grassine, lassantlis a invectâ.

Cumò tu sês un dai responsabii di Slow Food in Regjon. Di dulà vegnie la nomine? E cemût sèstu organizâts?

Viodût che mi cognossevin, intal 2008 Piero Sardo, un dai trê fondadôrs de associazion, mi à clamât par proponimi di diventâ responsabil dai presidis (i prodots che o tutelîn) in regjon. Une robe che no je tant usuâl, parcè che un produtôr par solit nol pues jessi ancje un responsabil di Slow Food, al è un conflit di interès. Jo jal ai fat presint, ma Piero al à batût disint "no stâ a preocupâti, ti cognossin".

Il comitat regjonâl al à aprovât la decision e cussì vemi ca ancjemò responsabil.

Slow Food al è organizât in "condotis", ven a stâi comprensîfs dulà che si disvilupin i prodots. Chi in regjon o vin chês di Pordenon, Tumieç, Udin, Gurize e Triest. O scuvierzin prodots gnûfs e o tutelîn chei che a son e che a àn di rispjetâ regulis ben precis, par esempi lis culturis a àn di jessi cence pesticidis, doprant semencis tradizionâls lassadis des fameis, cun rotazions dai cjamps di trê agns, e vie indenant.

Trops sono i presidis Slow Food in Regjon?

Di cuant che o soi jo responsabil, o sin passâts di 4 ai 21 di cumò. Mi plâs segnalâti un dai ultins, il piruç Klozen de Alpe Adria, che al è il prin presidi transfrontalir, fat ancje cun produtôrs de Austria. Un altri presidi che nol è in Friûl, ma che i soi stât tant daûr al è la mîl di marinei, lis cjaris salvadis, dal Cjars.

Cemût nassino i presidis?

Mai segnalin, ma il plui des voltis o spici lis oreli jo, e cuant che o scuvierç alc di interessant mi informi e o voi a inviâ il procès. No lu seguîs dut in maniere direte, parcè che lâ dapardut al è faturôs.

Di ultin, ti domandi cual che e je la maniere miôr di gustâ la Pitine.

Si guste come ogni altri salât, par esempi o podês vierzi une e mangjâle cuntun bon vin blanc cui amis, cu lis fetutis taiadis sutilis e metudis sui crostins. Par dâ une misure, jo di une Pitine o fâs uns 25 fetutis. Une raccomandazion: stait atents che, viodût il sucès dal prodot, a son ator prodots simii che però no son Pitine, par esempi fats cun cjar di manç o di purcit. Pal disciplinâr e a di vê cjar di cjavre, piore, cjamoc o cief. Duncje bon appetit, ma ocjo! ■

FOCUS. La storie di Slow Food

Slow Food e je une associazion internazionâl fondade intal 1986 dal gastronomi Carlo Petrini, che si sparnice in plui di 160 pais dal mont. Il non al è in antitesi a chel di fast food, e a tant che obietîf la promoziun dal dirit a mangjâ tant che un plasê. E studie, e difint e e fâs cognossi lis tradizions agriculis e enogastronomicis di ogni part dal mont. La associazion e cîr di inressi l'interès des personis pemangjative, creant cussience dal ambient e pontant su agriculturis cence l'ûs di OGM, rispjetant la stagjonalitât dai ingredients. Slow Food e cîr di riscuvierzi e di publicizâ mangjativis dismenteadis e la lôr lavorazion tradizionâl. Il fin ultin al è chel di garantî a duç l'acès a un mangjâ «bon, net e just», bon di difindi la tiere, i produtôrs e i consumadôrs. ■

LINK & LEAMS

La becjarie di Filippo Bier e à un sît cun informazions e fotos su la sò ativitât al link <http://www.macbier.it>. Si pues seguî la ativitât di Slowfood o diventâ soci cirint <http://www.slowfood.it>. ■



FEJTUTIS DI PITINE

**Par viodi chei altris contignûts
de “La Patrie dal Friûl”,**

abonaitsi. Dutis lis informazions si cjatin sul sît
www.lapatriedalfriul.org



**Per vedere gli altri contenuti
de “La Patrie dal Friûl”,**

abbonatevi. Tutte le informazioni si trovano sul sito
www.lapatriedalfriul.org

Che tu sedis za abonât o che tu le vedis lete dome cualchi volte,
aboniti o rinove l'abonament a un mensîl unic:

almancul une volte al mês, lei par furlan!

